

УДК 81-371.3 (054.6)

DOI: 10.18384/2310-7219-2016-1-174-181

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПОСРЕДСТВОМ АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ

Семенова И.В.

Тихоокеанский государственный университет

680035, г. Хабаровск, ул. Тихоокеанская, д. 136, Российская Федерация

Аннотация. Статья посвящена проблеме обучения иностранных студентов речевому общению и формированию у них социокультурной компетенции. Средством формирования социокультурной компетенции служат аутентичные видеоматериалы. В статье автор обращается к работе над фильмами, которые входят в цикл занятий по теме «Из истории России. Герои разных эпох», описывает основные этапы работы с аутентичными видеоматериалами и предлагает систему заданий, разработанных к каждому из фильмов. Главная идея работы над данным циклом состоит в том, чтобы дать иностранным студентам представление о русском национальном характере и о факторах, повлиявших на его формирование.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, аутентичные видеоматериалы, русский национальный характер, русская культура, предтекстовые задания.

FORMING FOREIGN STUDENTS' SOCIAL COMPETENCE BY MEANS OF AUTHENTIC VIDEO

I. Semenova

Pacific National University

136, Tikhookeanskaya str., Khabarovsk, 680035, the Russian Federation

Abstract. The article deals with the problem of teaching verbal communication and forming foreign students' social and cultural competence. Authentic video materials are considered as a means of forming the social and cultural competence. The author of the article offers a technique of using movies in a series of lessons on the topic "From the History of Russia. Heroes from Different Eras". The main stages of working with authentic video are described. A set of exercises developed for each movie is presented in the article. The main idea of work with movies included into a series of lessons is to give foreign students the understanding of the Russian national character and factors influencing its formation.

Key words: social and cultural competence, audio-visual materials, Russian national character, Russian culture, pre-text exercises.

На современном этапе развития общества в условиях расширения и качественного изменения международных связей, стремительного развития межкультурных контактов особую актуальность приобретает проблема обучения

© Семенова И.В., 2016.

иноязычному общению и формированию у иностранных студентов навыков компетентной межкультурной коммуникации. Успешная реализация главной цели обучения иностранному языку предполагает интеграцию студента в инокультурную социосферу и овладение знаниями социокультурного контекста изучаемого языка.

Социокультурный подход к обучению является сегодня одним из приоритетных направлений высшего образования и языкового образования в частности (см. об этом [1; 3; 6; 8; 9]). Данный подход предполагает такую организацию обучения, при которой создаются условия для того, чтобы научить студентов свободно ориентироваться в иноязычной среде, адекватно понимать и интерпретировать стереотипы поведения представителей иной культуры в различных условиях коммуникации, выбирать правильные стратегии и тактики межкультурного взаимодействия для решения поставленных задач коммуникации. Этим обусловлен выбор темы настоящего исследования. Статья посвящена проблеме формирования социокультурной компетенции у студентов, изучающих русский язык и русскую культуру в условиях российского вуза.

Русский язык уже давно вызывает особый интерес у иностранцев. А вместе с ним не угасает интерес и к русскому национальному архетипу. О загадочности и противоречивости русского национального характера много сказано и написано. Всем хорошо известны строки из стихотворения Ф.И. Тютчева: «Умом Россию не понять, / Аршином общим не измерить...». Тайна русской души кроется в русских пословицах и поговорах, в

песенном фольклоре, в образах героев русских народных сказок.

В данной статье мы обращаемся к описанию возможностей формирования навыков и умений социокультурной компетенции у иностранных студентов посредством аутентичных материалов: художественных и мультипликационных фильмов.

На сегодняшний день использование аутентичных материалов не является новым в учебном процессе, но продолжает сохранять свою актуальность. О полезности использования подобных материалов на занятиях по РКИ много сказано в современных научных статьях и диссертациях [2; 4; 5; 6; 7]. Так, Ло Худе пишет: «Фильм стимулирует учащихся к общению на иностранном языке, учебно-поисковой и творческой деятельности. Одним из главных достоинств художественного фильма является обилие в нем лингвострановедческого материала, который сам по себе является эффективным средством мотивации. Другим достоинством фильма является сила впечатления и эмоционального воздействия на учащихся, что позволяет более ярко и объемно передать информацию» [4, с. 88–89]. Д.Н. Луферов в свою очередь отмечает, что видеофильмы «не только предоставляют учащимся живую речь носителей языка, но и погружают их в иноязычную и инокультурную среду, в которой они знакомятся с языком невербальной коммуникации, стилем взаимоотношений, реалиями страны изучаемого языка» [5, с. 182].

Предметом описания настоящей статьи является система работы над фильмами, которые тематически можно объединить в общий раздел – «Из истории России. Герои разных эпох». Мате-

риал, отобранный нами для изучения этого цикла, позволит, на наш взгляд, дать иностранным студентам представление о русском характере и факторах, повлиявших на его формирование.

В качестве «живого» материала для знакомства с яркими представителями русской культуры, мы отобрали три фильма: «Илья Муромец», «Петр I», «А зори здесь тихие». Герои этих фильмов живут в разных исторических эпохах, но их объединяет общность характера, которая проявляется в таких чертах, как любовь к родине, чувство патриотизма, сила характера, способность видеть и воспринимать весь окружающий мир в первую очередь и главным образом сердцем и через сердце.

Сначала студенты знакомятся с героем русских былин – Ильей Муромцем, ставшим защитником земли русской; затем – с образом императора России – Петром I, далее – с образами народных героев войны 1941–1945 гг. – легендарными девушками-разведчицами и их старшиной Васковой.

Знакомство с каждым персонажем начинается с чтения текста, который знакомит студентов с историческим фоном фильма и его героями.

Второй этап – это работа над лексико-грамматическим материалом кинематографического текста, направленная на снятие трудностей восприятия сюжета. В отобранных нами фильмах встречаются устаревшие, просторечные, разговорные и образные выражения, которые малоупотребительны в русском языке и не всегда отмечены в словарях.

Третий этап – просмотр фильма или эпизода фильма с целью проверки навыков аудирования. Перед просмотром студентам предлагаются вопросы: «Где происходит действие? Кто является

главными действующими лицами? Опишите их».

Если говорить о продолжительности просмотра, то исследователи рекомендуют работать с эпизодами фильма, которые рассчитаны на 15–20 минут. При работе над разделом «Из истории России. Герои разных эпох» мы предлагаем полный просмотр мультфильма «Илья Муромец» и просмотр нескольких эпизодов к фильму о Петре I и к киноленте «А зори здесь тихие».

Четвертый этап предполагает активизацию навыков говорения. На этом этапе проводится беседа по вопросам, чтение монтажной записи текста.

Упомянув о монтажных записях, необходимо отметить, что не все исследователи считают целесообразным работать с этими текстами. Работа с видеоматериалами сводится многими преподавателями в основном к самостоятельному просмотру обучающимися экранных произведений, за которым непосредственно следует контроль понимания. Но мы придерживаемся точки зрения исследователя Т.С. Малышевой, которая считает, что «обучение просмотру видеоматериалов должно включать в себя ознакомление с текстовыми особенностями экранного произведения, с присущими ему выразительными средствами, обучение различным стратегиям просмотра» [6, с. 4]. Вторым вопросом, который возникает при этом: когда давать монтажную запись: перед просмотром или после? Исходя из опыта работы в иностранной аудитории, мы считаем возможным первичный просмотр без монтажного листа. Обратиться к тексту фильма можно перед вторичным просмотром. Однако все зависит от уровня подготовки студентов, уровня владения иностранным языком.

На следующем этапе студентам предлагается сформулировать главную тему, идею фильма; дать оценку героям, высказать собственное мнение о том, что происходит на экране фильма.

В качестве домашнего задания можно предложить сочинение по просмотренным эпизодам или фильму.

Чтобы прокомментировать сказанное выше, обратимся к системе заданий, разработанных нами к просмотру видеоматериалов об Илье Муромце, Петре I и героях киноленты «А зори здесь тихие».

Работа над мультипликационным фильмом «Илья Муромец», начинается с ознакомительного чтения текста о картине В. Васнецова «Богатыри».

Затем предлагаются предтекстовые упражнения, которые содержат выразительные средства русского языка: обращения, эпитеты, метафоры, олицетворения, инверсия (*моя кровиночка, родимая моя матушка, родимый мой батюшка, добрый молодец, Родина-мать, кольцо небесное, черная сила, туча черная, солнышко ясное, сила богатырская, чудо-чудное, чудо-дивное* и др.). Также проводится работа по словообразованию: в тексте фильма есть много лексем с суффиксами, имеющими уменьшительно-ласкательное значение (*Ефросиньюшка, Ильюшенька, рученьки, ноженьки, чарочка, лавочка*), с постфиксами, встречающимися в разговорной речи (*ступай-ка, опусти-ка, принеси-ка*).

После предтекстовых упражнений студенты смотрят весь мультфильм и разбивают монтажную запись на эпизоды:

1. Рождение Ильи Муромца и его недуг.

2. Встреча со странниками и «второе рождение» Ильи Муромца.

3. Благословение родителей сыну на добрые дела.

4. Илья Муромец и его добрый конь.

Далее проводится повторный эпизодовый просмотр и его пересказ по предложенным вопросам.

В заключение просмотров эпизодов формулируется проблемный вопрос: «Какой эпизод в фильме является самым важным, какую идею автора он выражает?»

Еще один вид заданий, которые, на наш взгляд, представляют интерес, – это задания, направленные на формирование навыков и умений выражения различных эмоций. В частности, можно предложить студентам выразительное чтение текста с акцентом на высказывания, которые отражают такие эмоции главного героя, как: сожаление, чувства досады, радости, восхищения. К сказанному следует добавить, что мультфильм об Илье Муромце сопровождается особой интонацией, которая завораживает зрителя и привлекает особое внимание к его просмотру. Кроме того, работа над лексикой, содержанием фильма и образом Ильи Муромца может многое дать иностранным студентам для понимания русского национального характера, в частности, она позволяет обучающимся осознать, что одной из главных черт характера русского человека является стремление русской души к справедливости, к торжеству добра над злом, – именно эту идею и выражает мультфильм «Илья Муромец».

Просмотр мультфильма завершается письменным заданием – домашним сочинением по вопросам: 1) Что вы узнали о богатыре Илье Муромце? 2) Какую оценку вы можете дать этому герою? 3) Кто из героев ваших сказаний похож на русского богатыря?

Для работы над другим историческим персонажем – Петром I – отобран ряд эпизодов из фильмов: «Юность Петра», «В начале славных дел», которые позволят дать студентам полное представление об этой исторической личности, его натуре и цельности характера. Среди них: «Посещение юного Петра немецкой слободы», «Разговор царя с боярами», «На приеме у английской королевы», «Русский корабль “Крепость” отправляется в Турцию для заключения мира».

В качестве ознакомительного чтения студентам дается текст, который содержит в себе некоторые факты биографии Петра, его жизни и деятельности. Далее следуют упражнения, предваряющие работу над эпизодами фильмов.

В предтекстовых заданиях студенты обращаются к толкованию просторечной, устаревшей лексики, библеизмам, словам и выражениям военной и морской тематики (к примеру, *холоп, слуга, еретик, агнец, иноверец, Вечерня, Костел, Содом и Гомора, Третий Рим, галера, фрегат, судно, адмирал* и др.).

После каждого эпизода студенты отвечают на вопросы с целью обсуждения образа царя и его поведения, действий. Каждый эпизод демонстрирует ту или иную черту характера Петра I, в частности, его любознательность, стремление к получению новых знаний, эмоциональность, своенравие, решительность. И главное, что должны отметить студенты, – это слова одного из подданных, который произносит ключевую для понимания данного образа фразу: «Царь должен уметь все!».

При работе над монтажными записями к фильмам о Петре I также необходимо сделать акцент на выражении

различных реакций (возражения, несогласия, возмущения, восхищения и др.).

Образ Петра I выбран неслучайно, поскольку этот герой как раз и демонстрирует противоречивый русский характер и представляет особый интерес для иностранных студентов.

После просмотра эпизодов о Петре I студенты пишут сочинение, в котором они могут поделиться своим впечатлением об этой исторической личности, отметить наиболее понравившийся им эпизод, привести примеры выдающихся личностей своей истории.

Последний фильм – это переломные события советской эпохи – война русского народа с немецко-фашистскими захватчиками. В этом фильме герои – молодые девчонки, которые встают на защиту своей родины и погибают. Здесь выбрано несколько значимых эпизодов, по которым проводится работа на занятиях.

Просмотру эпизодов предшествует ознакомительный текст, в котором дается краткое содержание киноленты.

На подготовительном этапе семантизируется лексика военной тематики, а также, просторечия и разговорные слова (*боец, противник, враг, позиция, санбат, стрелять/стрельнуть, взрывать/взорвать, вести наблюдение, выполнять/выполнить приказ; дремать, хворать, сморить, коли, ежели, прищучить, проворонить, скукожиться*).

Затем студенты обращаются к эпизодам, где рассказывается о довоенной жизни героинь, и выполняют задания описательного характера для отработки грамматических конструкций: *кто?/какая?, кто?/какого роста?, кто?/с какими волосами (глазами, улыбкой)?, у кого?/какая фигура?*. По-

сле этого проводится работа над эпизодами: «Перед боевым заданием», «Лесорубы». В заключение студенты смотрят финальные сцены фильма.

Цель просмотра последнего фильма – отметить черты русского характера, которые объединяют героев разных эпох, а именно: их смелость, открытость, простоту, чувство патриотизма и любовь к родине, всечеловеческое служение. Просмотр эпизодов фильма заканчивается сочинением – пересказом увиденного с высказыванием

своего мнения о героях киноленты и событиях того времени.

Завершая все сказанное выше, необходимо отметить, что система заданий, предложенная в настоящей статье, совершенствует навыки и умения по всем видам речевой деятельности, а материал, отобранный нами для работы на занятиях по РКИ, дает наглядное представление о том, каковы ценности русского народа, какие черты характера присущи русскому человеку и чем они обусловлены.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ачкасова Н.Н. К вопросу о возможности формирования межкультурной компетентности студентов бакалавриата неязыковых вузов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2015. № 3. С. 24–31.
2. Барсукова-Сергеева О.М. Русская народная сказка как инструмент формирования коммуникативной компетенции иностранных учащихся // Русский язык за рубежом. 2013. № 4. С. 28-35.
3. Иванова Н.М. Некоторые аспекты формирования социокультурной компетенции средствами иностранного языка в техническом вузе // Современная филология : материалы II междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). Уфа, 2013. С. 69–72.
4. Ло Худе. Средства и способы усиления мотивации учащихся на занятиях по русскому языку как иностранному // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2015. № 3. С. 87–91.
5. Луферов Д.Н. Видеоматериалы с субтитрами: сделайте их своими помощниками в обучении иностранному языку // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2011. № 3. С. 181–186.
6. Малышева Т.С. Формирование социокультурной компетенции студентов лингвистических вузов посредством аутентичных видеоматериалов (начальный этап, 2 курс): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Нижний Новгород, 2012. 24 с.
7. Николенко Е.Ю., Иванова О.В. Система работы над фильмом на уроках РКИ // Русский язык за рубежом. 2013. № 4. С. 43–52.
8. Ободин Г.А. Иностраный язык как средство формирования социокультурной компетенции у студентов технических вузов : монография. Екатеринбург, 2014. 95 с.
9. Шумаков Д.Г. Модель формирования социокультурной компетенции будущего переводчика на основе эпистемического подхода // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2013. № 7 (123). С. 163–166.

REFERENCES

1. Achkasova N.N. K voprosu o vozmozhnosti formirovaniya mezhkul'turnoi kompetentnosti studentov bakalavriata neyazykovykh vuzov [On the question of possibility of developing a crosscultural competence of undergraduate students of non-linguistic universities] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Pedagogika. 2015. no. 3. pp. 24–31.

2. Barsukova-Sergeeva O.M. Russkaya narodnaya skazka kak instrument formirovaniya kommunikativnoi kompetentsii inostrannykh uchashchikhsya [Russian folk tale as a tool of forming foreign students' communicative competence] // Russkii yazyk za rubezhom. 2013. no. 4. pp. 28–35.
3. Ivanova N.M. Nekotorye aspekty formirovaniya sotsiokul'turnoi kompetentsii sredstvami inostrannogo yazyka v tekhnicheskome vuze [Some aspects of sociocultural competence formation by means of a foreign language at a technical university] // Sovremennaya filologiya: materialy II mezhdunar. nauch. konf. (g. Ufa, yanvar' 2013 g.) [Modern philology: materials of the II Intern. scientific. conf. (Ufa, January 2013)]. Ufa, 2013. pp. 69–72.
4. Lo Khude Sredstva i sposoby usileniya motivatsii uchashchikhsya na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu [Means and ways to motivate students in classes of russian as a foreign language] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Pedagogika. 2015. no. 3. pp. 87–91.
5. Lufarov D.N. Videomaterialy s subtitrami: sdelaite ikh svoimi pomoshchnikami v obuchenii inostrannomu yazyku [Videos with subtitles: make them to assist you in learning a foreign language] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Pedagogika. 2011. no. 3. pp. 181–186.
6. Malysheva T.S. Formirovanie sotsiokul'turnoi kompetentsii studentov lingvisticheskikh vuzov posredstvom autentichnykh videomaterialov (nachal'nyi etap, 2 kurs): avtoref. dis. ... kand. ped. nauk [Forming a sociocultural competence of students of linguistic universities through authentic video content (initial phase, 2): abstr. of PhD thesis in Education]. Nizhny Novgorod, 2012. 24 p.
7. Nikolenko E.YU., Ivanova O.V. Sistema raboty nad fil'mom na urokakh RKI [The system of working on the film on the RFL lessons] // Russkii yazyk za rubezhom. 2013. no. 4. pp. 43–52.
8. Obodin G.A. Inostrannyi yazyk kak sredstvo formirovaniya sotsiokul'turnoi kompetentsii u studentov tekhnicheskikh vuzov: monografiya [Foreign language as a means of forming sociocultural competence of students of technical universities: monograph]. Ekaterinburg, 2014. 95 p.
9. Shumakov D.G. Model' formirovaniya sotsiokul'turnoi kompetentsii budushchego perevodchika na osnove epistemicheskogo podkhoda [The model of forming future interpreters' social competence on the basis of the epistemic approach] // Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki. 2013. no. 7 (123). pp. 163–166.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Семенова Инна Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русской филологии Тихоокеанского государственного университета;
e-mail: inna.semenova2011@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Semenova Inna V. – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Russian Philology, Pacific National University,
e-mail: inna.semenova2011@yandex.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Семенова И.В. К вопросу о формировании социокультурной компетенции у иностранных студентов посредством аутентичных видеоматериалов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2016. № 1. С. 174–181.
DOI: 10.18384/2310-7219-2016-1-174-181

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

I. Semenova. Forming foreign students' social competence by means of authentic video // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Pedagogics. 2016. no 1. pp. 174–181.
DOI: 10.18384/2310-7219-2016-1-174-181